

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 1716 [C — 2006/15063]

27 MAART 2006. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 19 februari 2004 en 18 maart 2004 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 19 februari 2004 en 18 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

De Minister van Middenstand,
Mevr. S. LARUELLE

De Minister van Werk,
P. VANVELTHOVEN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota's

(1) *Zitting 2005-2006*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 16 februari 2006, nr. 3-1573/1. — Verslag, nr. 3-1573/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 16 maart 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2351/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2351/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 23 maart 2006.

(2) Overeenkomstig haar artikel 7 treedt deze Overeenkomst in werking op 1 juni 2006.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 1716 [C — 2006/15063]

27 MARS 2006. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 19 février 2004 et le 18 mars 2004 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 19 février 2004 et le 18 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

Le Ministre de l'Emploi,
P. VANVELTHOVEN

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—
Notes

(1) *Session 2005-2006*

Sénat

Documents. — Projet de loi déposé le 16 février 2006, n° 3-1573/1. — Rapport, n° 3-1573/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 16 mars 2006.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2351/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2351/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 23 mars 2006.

(2) Conformément à son article 7, cet Accord entre en vigueur en date du 1^{er} juin 2006.

**The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation
of the Kingdom of Belgium presents his compliments to the Embassy**

of The United States of America and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America, which aims to facilitate, on a reciprocal basis, the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State.

The Embassy of the United States of America will find the provisions of this Agreement enclosed with this note :

Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular personnel

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the following individuals are authorized to engage in gainful occupation in the receiving state:

a) the spouse and unmarried dependent children up to eighteen years of a diplomatic agent or of a consular officer of the sending State accredited to

(i) the receiving State, or

(ii) any international organization in the receiving State; and

b) the spouse of other members of the staff of the missions or consular posts of the sending State.

c) The terms « diplomatic agent », « consular officer » and « member of the staff » in this Article, including such individuals serving in missions to international organizations, are defined in Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963).

2. Authorization to engage in a gainful occupation is provided by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in this State and subject to the provisions of this Agreement. In case of conflict, this Agreement governs.

3. Except as provided in Art.1.5. (below), authorization to engage in gainful occupation in the receiving State is provided only during the period in which the diplomatic agent, consular officer or other staff are assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State and, at the receiving State's discretion, for a reasonable period after the conclusion of such assignment.

4. Individuals authorized to engage in gainful occupation in the receiving State per Art.1.1-1.3 are termed « beneficiaries » in this Agreement.

5. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the diplomatic agent, consular officer or other member of the staff described in above paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of Belgium to the Office of Protocol in the U.S. Department of State or by the Embassy of the United States to the Protocol Division of the Belgian Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation accordingly.

Upon verification that the person is a beneficiary as defined by Article 1, and the subsequent processing of the request for employment authorization, the receiving State shall inform the Embassy of the sending State that the individual is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a manner that will permit the beneficiary to engage in a gainful occupation as soon as possible; all requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be applied favorably.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate to engage in such occupation.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic relations, of the Vienna Convention on consular relations or of any other applicable international instrument, such beneficiary enjoys no immunity in an action relating to any professional or commercial activity exercised by the beneficiary in the receiving State. Similarly, execution of judgments related to such actions are authorized to the extent they can be taken without infringing the inviolability of the beneficiary or the beneficiary's official residence.

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument:

a) The sending State shall favorably examine any request from the receiving State for the waiver of the criminal immunity enjoyed by the beneficiary of the authorization granted by the receiving State in respect of any act or omission arising from gainful occupation. This means that a request will be considered by the sending State with the presumption that criminal immunity will be waived, and the request will be refused only if a specific reason exists not to waive.

b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction provided by Article 4(a) shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. The sending State shall give serious consideration to such a request from the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument, beneficiaries shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by providing three months notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification of the completion of all necessary constitutional and legal procedures.

The Kingdom of Belgium further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of The United States of America, this note and its enclosure, together with the Government of the United State of America's affirmative reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force according to article 7 of the enclosed provisions.

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation avails itself of this opportunity to extend to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

19 février 2004.

EMB 2004-035

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium and has the honor to refer to the Federal Public Service's Note No. J3/PD/9529 of February 19, 2004, which proposed the conclusion of an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America, which aims to facilitate, on a reciprocal basis, the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State.

The Embassy of the United States agrees to the provisions of the Agreement proposed by the Federal Public Service foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium as follows :

Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular personnel

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the following individuals are authorized to engage in gainful occupation in the receiving state :

a) the spouse and unmarried dependent children up to eighteen years of a diplomatic agent or of a consular officer of the sending State accredited to

- (i) the receiving State, or
- (ii) any international organization in the receiving State; and

b) the spouse of other members of the staff of the missions or consular posts of the sending State.

c) *The terms « diplomatic agent », « consular officer » and « member of the staff » in this Article, including such individuals serving in missions to international organizations, are defined in Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963).*

2. Authorization to engage in a gainful occupation is provided by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in this State and subject to the provisions of this Agreement. In case of conflict, this Agreement governs.

3. *Except as provided in Art.1.5. (below), authorization to engage in gainful occupation in the receiving State is provided only during the period in which the diplomatic agent, consular officer or other staff are assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State and, at the receiving State's discretion, for a reasonable period after the conclusion of such assignment.*

4. Individuals authorized to engage in gainful occupation in the receiving State per Art.1.1-1.3 are termed « beneficiaries » in this Agreement.

5. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the diplomatic agent, consular officer or other member of the staff described in above paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of Belgium to the Office of Protocol in the U.S. Department of State or by the Embassy of the United States to the Protocol Division of the Belgian Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation accordingly.

Upon verification that the person is a beneficiary as defined by Article 1, and the subsequent processing of the request for employment authorization, the receiving State shall inform the Embassy of the sending State that the individual is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a manner that will permit the beneficiary to engage in a gainful occupation as soon as possible; all requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be applied favourably.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate to engage in such occupation.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic relations, of the Vienna Convention on consular relations or of any other applicable international instrument, such beneficiary enjoys no immunity in an action relating to any professional or commercial activity exercised by the beneficiary in the receiving State. Similarly, execution of judgments related to such actions are authorized to the extent they can be taken without infringing the inviolability of the beneficiary or the beneficiary's official residence.

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument :

a) The sending State shall favourably examine any request from the receiving State for the waiver of the criminal immunity enjoyed by the beneficiary of the authorization granted by the receiving State in respect of any act or omission arising from gainful occupation. This means that a request will be considered by the sending State with the presumption that criminal immunity will be waived, and the request will be refused only if a specific reason exists not to waive.

b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction provided by Article 4(a) shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. The sending State shall give serious consideration to such a request from the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument, beneficiaries shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by providing three months notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification of the completion of all necessary constitutional and legal procedures.

The Embassy of the United States further agrees to the proposal of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium that this Agreement shall enter into force after notification of the completion of all necessary constitutional and legal procedures, according to Article 7 above, and a final exchange of Diplomatic Notes has taken place.

The Embassy of the United States renews to the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

March 18, 2004

VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel

De Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika, zijn complimenten aan en heeft de eer voor te stellen dat een Overeenkomst wordt gesloten tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die bedoeld is om op grond van wederkerigheid het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek personeel dan wel van de consulaire posten van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika gelieve bij deze nota de bepalingen van de Overeenkomst te vinden :

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. De volgende personen mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatiek of consulaire ambtenaar van de Zendstaat die zijn geaccrediteerd bij :

- (i) de Ontvangende Staat, dan wel
- (ii) een internationale organisatie in de Ontvangende Staat; en

b) de echtgeno(o)te van andere leden van het personeel van de zendingen of consulaire posten van de Zendstaat.

c) De in dit artikel gebruikte termen « diplomatiek ambtenaar », « consulaire ambtenaar » en « personeelslid », met inbegrip van personen die werkzaam zijn in vertegenwoordigingen bij internationale organisaties, zijn bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetten en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. In geval van geschil, is deze Overeenkomst doorslaggevend.

3. Behoudens het bepaalde in onderstaand artikel 1.5, wordt de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten in de Ontvangende Staat alleen verleend voor de periode waarin de diplomatieke ambtenaar, de consulaire ambtenaar of andere personeelsleden zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of consulaire post van de Zendstaat en, naar goedgevoelen van de Ontvangende Staat, voor een redelijke termijn na de beëindiging van de aanstelling.

4. Personen die krachtens artikel 1.1-1.3 de toestemming hebben om een betaalde werkzaamheid in de Ontvangende Staat uit te oefenen, worden in deze Overeenkomst aangeduid als « begunstigden »

5. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het gezin van een diplomatiek ambtenaar, een consulaire ambtenaar of een ander personeelslid, als bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

ARTIKEL 2

Procédures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de Ambassade van België naar de protocoldienst van het Amerikaanse ministerie van Buitenlandse Zaken dan wel door de Ambassade van de Verenigde Staten naar de protocoldirectie van de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België gestuurd.

TRADUCTION

Accord entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique visant à faciliter, sur base de réciprocité, l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique trouvera les dispositions dudit accord dans le corps de la présente note:

Accord entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire

ARTICLE 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil:

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi accrédités:

- (i) auprès de l'Etat d'accueil, ou
- (ii) auprès de toute organisation internationale ayant son siège dans l'Etat d'accueil;

b) le conjoint des autres membres du personnel des missions ou des postes consulaires de l'Etat d'envoi.

c) Les expressions « agent diplomatique », « fonctionnaire consulaire » et « membre du personnel » utilisées dans le présent article, y compris celles des personnes susvisées qui sont employées dans les missions auprès des organisations internationales, sont définies à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit Etat et conformément aux dispositions du présent accord. En cas de conflit, le présent accord prévaut.

3. Sauf dans les cas prévus à l'article 1.5 ci-dessous, l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil produit exclusivement ses effets durant la période d'affectation des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires ou des membres d'un autre personnel auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'Etat d'envoi, et à la discrétion de l'Etat d'accueil, pendant un délai raisonnable au terme de cette affectation.

4. Les personnes autorisées à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil en vertu de l'article 1.1-1.3 sont désignées par le terme « bénéficiaires » dans le présent accord.

5. A moins que l'Etat d'accueil n'en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille d'un agent diplomatique, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre d'un autre personnel tel que visé au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'Ambassade de Belgique au Service du Protocole du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à la direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, selon le cas.

Nadat is gecontroleerd of de persoon een begunstigde is in de zin van artikel 1 en nadat de aanvraag is behandeld met het oog op de afgifte van een werkvergunning, stelt de ontvangende Staat de Ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon betaalde werkzaamheden mag verrichten.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden

ARTIKEL 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, geniet deze begunstigde geen immuniteit ten aanzien van een handeling die voortvloeit uit een professionele of commerciële activiteit die wordt verricht in de Ontvangende Staat.

Ook de tenuitvoerlegging van vonnissen met betrekking tot dergelijke handelingen, is toegelaten voor zover deze mogelijk is zonder te raken aan de onschendbaarheid van de begunstigde of de ambtswoning van de begunstigde.

ARTIKEL 4

Immunité ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) onderzoekt de Zendstaat welwillend elk verzoek van de Ontvangende Staat tot ontheffing van de immuniteit ten aanzien van strafzaken die de begunstigde van de door de Ontvangende Staat verleende toestemming geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Een verzoek zal door de Zendstaat dus worden onderzocht vanuit het vermoeden dat afstand wordt gedaan van de immuniteit ten aanzien van strafzaken en er zal alleen dan geen gevolg worden gegeven aan het verzoek indien er een specifieke reden is om niet tot ontheffing over te gaan.

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, als bedoeld in artikel 4(a) wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. De Zendstaat zal het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging nemen.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, werd uitgewisseld.

Après vérification que la personne est bien un bénéficiaire au sens des dispositions de l'article 1, et après examen de la demande en vue d'obtenir l'autorisation d'exercer une activité rémunérée, l'Ambassade de l'Etat d'envoi sera informée par l'Etat d'accueil que la personne en question peut exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation pour le bénéficiaire d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences légales ou autres relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une telle activité.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle ou commerciale exercée par le bénéficiaire dans l'Etat d'accueil.

De même, l'exécution des jugements relatifs à de tels actes est autorisée dans la mesure où elle peut se faire sans porter atteinte à l'inviolabilité du bénéficiaire ou de la résidence officielle du bénéficiaire.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international:

a) l'Etat d'envoi examinera avec bienveillance toute demande de l'Etat d'accueil visant à obtenir la levée de l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation accordée par l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Ceci signifie qu'une demande sera examinée par l'Etat d'envoi partant de la présomption que l'immunité en matière pénale sera levée, et que la demande ne sera rejetée que s'il existe une raison particulière de ne pas accorder la levée.

b) Une levée d'immunité de juridiction pénale accordée en vertu du point de l'article 4(a) ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité à but lucratif dans cet Etat.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

Het Koninkrijk België stelt voor dat indien deze bepalingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, deze nota en de bijlage, samen met het bevestigend antwoord van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, een Overeenkomst vormen tussen beide regeringen, die van kracht wordt overeenkomstig artikel 7 van deze bepalingen.

De Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, maakt van de gelegenheid gebruik om de verzekering van zijn bijzondere hoogachting jegens de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika te hernieuwen.

19/02/2004

VERTALING

EMB 2004-035

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika biedt de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van de Federale overheidsdienst nr. J3/PD/9529 van 19 februari 2004 waarin wordt voorgesteld dat een Overeenkomst wordt gesloten tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die bedoeld is om op grond van wederkerigheid het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek personeel dan wel van de consulaire posten van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika stemt in met deze Overeenkomst die door de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt voorgesteld en die als volgt luidt :

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. De volgende personen mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

b) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatiek of consulaire ambtenaar van de Zendstaat die zijn geaccrediteerd bij :

- (i) de Ontvangende Staat, dan wel
- (ii) een internationale organisatie in de Ontvangende Staat; en

b) de echtgeno(o)te van andere leden van het personeel van de zendingen of consulaire posten van de Zendstaat.

c) De in dit artikel gebruikte termen « diplomatiek ambtenaar », « consulaire ambtenaar » en « personeelslid », met inbegrip van personen die werkzaam zijn in vertegenwoordigingen bij internationale organisaties, zijn bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetten en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. In geval van geschil, is deze Overeenkomst doorslaggevend.

3. Behoudens het bepaalde in onderstaand artikel 1.5, wordt de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten in de Ontvangende Staat alleen verleend voor de periode waarin de diplomatieke ambtenaar, de consulaire ambtenaar of andere personeelsleden zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of consulaire post van de Zendstaat en, naar goeddunken van de Ontvangende Staat, voor een redelijke termijn na de beëindiging van de aanstelling.

4. Personen die krachtens artikel 1.1-1.3 de toestemming hebben om een betaalde werkzaamheid in de Ontvangende Staat uit te oefenen, worden in deze Overeenkomst aangeduid als « begunstigden »

5. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het gezin van een diplomatiek ambtenaar, een consulaire ambtenaar of een ander personeelslid, als bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

Le Royaume de Belgique propose en outre que, si ces dispositions sont acceptables pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et le texte y inclus, ainsi que la réponse affirmative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur conformément à l'article 7 des dispositions en question.

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

19/02/2004

TRADUCTION

EMB 2004-035

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique et a l'honneur de se référer à la note du Service public fédéral n J3/PD/9529 du 19 février 2004, laquelle proposait la conclusion d'un Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique visant à faciliter, sur base de réciprocité, l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques de l'Etat d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'Etat d'accueil.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique est d'accord avec les dispositions de l'Accord proposé par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique, et dont la teneur suit:

Accord entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire

ARTICLE 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil:

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi accrédités:

- (i) auprès de l'Etat d'accueil, ou
- (ii) auprès de toute organisation internationale ayant son siège dans l'Etat d'accueil;

b) le conjoint des autres membres du personnel des missions ou des postes consulaires de l'Etat d'envoi.

c) Les expressions « agent diplomatique », « fonctionnaire consulaire » et « membre du personnel » utilisées dans le présent article, y compris celles des personnes susvisées qui sont employées dans les missions auprès des organisations internationales, sont définies à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit Etat et conformément aux dispositions du présent accord. En cas de conflit, le présent accord prévaut.

3. Sauf dans les cas prévus à l'article 1.5 ci-dessous, l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil produit exclusivement ses effets durant la période d'affectation des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires ou des membres d'un autre personnel auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'Etat d'envoi, et à la discrétion de l'Etat d'accueil, pendant un délai raisonnable au terme de cette affectation.

4. Les personnes autorisées à exercer une activité à but lucratif dans l'Etat d'accueil en vertu de l'article 1.1-1.3 sont désignées par le terme « bénéficiaires » dans le présent accord.

5. A moins que l'Etat d'accueil n'en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille d'un agent diplomatique, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre d'un autre personnel tel que visé au paragraphe 1 du présent article.

ARTIKEL 2

Procédures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de ambassade van België naar de protocoldienst van het Amerikaanse ministerie van Buitenlandse Zaken dan wel door de Ambassade van de Verenigde Staten naar de protocoldirectie van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België gestuurd.

Nadat is gecontroleerd of de persoon een begunstigde is in de zin van artikel 1 en nadat de aanvraag is behandeld met het oog op de afgifte van een werkvergunning, stelt de ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon betaalde werkzaamheden mag verrichten.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden

ARTIKEL 3

Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, geniet deze begunstigde geen immuniteit ten aanzien van een handeling die voortvloeit uit een professionele of commerciële activiteit die wordt verricht in de Ontvangende Staat.

Ook de tenuitvoerlegging van vonnissen met betrekking tot dergelijke handelingen is toegelaten voor zover deze mogelijk is zonder te raken aan de onschendbaarheid van de begunstigde of de ambtswoning van de begunstigde.

ARTIKEL 4

Immunité ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

c) onderzoekt de Zendstaat welwillend elk verzoek van de Ontvangende Staat tot ontheffing van de immuniteit ten aanzien van strafzaken die de begunstigde van de door de Ontvangende Staat verleende toestemming geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Een verzoek zal door de Zendstaat dus worden onderzocht vanuit het vermoeden dat afstand wordt gedaan van de immuniteit ten aanzien van strafzaken en er zal alleen dan geen gevolg worden gegeven aan het verzoek indien er een specifieke reden is om niet tot ontheffing over te gaan.

d) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, als bedoeld in artikel 4(a) wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. De Zendstaat zal het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging nemen.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de Belgique au Service du Protocole du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à la direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, selon le cas.

Après vérification que la personne est bien un bénéficiaire au sens des dispositions de l'article 1^{er}, et après examen de la demande en vue d'obtenir l'autorisation d'exercer une activité rémunérée, l'ambassade de l'Etat d'envoi sera informée par l'Etat d'accueil que la personne en question peut exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation pour le bénéficiaire d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences légales ou autres relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une telle activité.

ARTICLE 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle ou commerciale exercée par le bénéficiaire dans l'Etat d'accueil.

De même, l'exécution des jugements relatifs à de tels actes est autorisée dans la mesure où elle peut se faire sans porter atteinte à l'inviolabilité du bénéficiaire ou de la résidence officielle du bénéficiaire.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international:

c) l'Etat d'envoi examinera avec bienveillance toute demande de l'Etat d'accueil visant à obtenir la levée de l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation accordée par l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Ceci signifie qu'une demande sera examinée par l'Etat d'envoi partant de la présomption que l'immunité en matière pénale sera levée, et que la demande ne sera rejetée que s'il existe une raison particulière de ne pas accorder la levée.

d) Une levée d'immunité de juridiction pénale accordée en vertu du point de l'article 4(a) ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'Etat d'accueil.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité à but lucratif dans cet Etat.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, werd uitgewisseld.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika stemt ook in met het voorstel van de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België dat deze Overeenkomst van kracht wordt na de kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, overeenkomstig hoger vermeld artikel 7 en na de laatste diplomatieke notawisseling.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika hernieuwt de verzekering van zijn bijzondere hoogachting jegens de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika,
18 maart 2004.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique accepte en outre la proposition du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique, à savoir, que le présent Accord entrera en vigueur après notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises conformément à l'article 7 ci-dessus, et après un échange définitif de Notes Diplomatiques.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion de renouveler au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,
Le 18 mars 2004.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2006 — 1717

[C — 2006/02043]

28 MAART 2006. — Koninklijk besluit houdende toekenning van een toelage aan de VZW « HR Public »

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1968 tot inrichting en coördinatie van de controles op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op de wet van 20 december 2005 houdende het ontwerp van algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2006 (sectie 04 Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie, art. 2.04.2);

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Overwegende dat er subsidies ter ondersteuning van initiatieven voor ambtenaren met het oog op uitwisseling van professionele kennis, verbeteren van de personeelscultuur, het gelijke kansen- en diversiteitsbeleid, alsook het actualiseren van de kennis met betrekking tot belangrijke maatschappelijke evoluties en hun impact op het functioneren van het ambtelijk apparaat, kunnen worden toegekend;

Overwegende dat de doelstellingen van de v.z.w. « HR Public » zijn: « de professionalisering van het humanresourcesmanagement in de openbare sector of in de organisaties van algemeen, openbaar of sociaal nut. Het nastreven van dit doel zal gebeuren door middel van de volgende activiteiten: het uitwerken en onder de leden van de organisatie verspreiden, op welke manier dan ook, van goede praktijken en instrumenten inzake human resources »;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 maart 2006

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een subsidie van 10.000€ wordt toegekend aan de v.z.w. « HR Public » die deze subsidie aanwendt om de activiteiten te ondersteunen en om ervoor te zorgen dat de federale ambtenaren gratis of tegen sterk verminderd tarief lid kunnen worden van de vzw, en om desgewenst publiciteitsruimte aan te bieden bij alle activiteiten van de v.z.w., waaraan federale ambtenaren via preferentiële tarieven kunnen deelnemen.

De subsidie zal gestort worden op bankrekeningnummer : 068-2433703-97 met de vermelding « HR PUBLIC subsidie FOD P&O ».

Art. 2. Het bedrag van de subsidie wordt vereffend:

ten belope van 80 % van het totaalbedrag bij de goedkeuring door de FOD P&O van de door de aanvragende instelling ingediende opgave van de geplande activiteiten in 2006 waarvoor de subsidie wordt aangevraagd en waaraan zijn toegevoegd de jaarrekening van 2005 van de begunstigde van de subsidie, een overzicht van de begroting voor 2006 en een afschrift van de statuten;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2006 — 1717

[C — 2006/02043]

28 MARS 2006. — Arrêté royal octroyant une subvention à l'ASBL « HR Public »

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 55 à 58;

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1968 réglant l'organisation et la coordination des contrôles de l'octroi et de l'emploi des subventions;

Vu la loi du 20 décembre 2005 contenant le projet de budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2006 (section 04 Service public fédéral Personnel et Organisation, art. 2.04.2);

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Considérant que des subventions soutenant des initiatives pour les agents en vue de l'échange de connaissances professionnelles, de l'amélioration de la culture du personnel, de la politique de l'égalité des chances et de la diversité ainsi que l'actualisation des connaissances relatives à d'importantes évolutions sociales et à leur impact sur le fonctionnement de l'appareil administratif, peuvent être octroyées;

Considérant que les objectifs de l'a.s.b.l. « HR Public » sont : « La professionnalisation de la gestion des ressources humaines dans le secteur public ou les organisations ayant une finalité d'intérêt général, publique ou sociale. La poursuite de ce but se réalisera notamment par les activités suivantes : la constitution et la diffusion par quelque moyen que ce soit parmi les membres de l'association des bonnes pratiques et outils en matière de ressources humaines »;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 mars 2006

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Une subvention de 10.000€ est accordée à l'a.s.b.l. « HR Public », qui va utiliser cette subvention pour supporter ses activités et l'affiliation gratuite ou à un tarif fortement réduit des fonctionnaires fédéraux à l'a.s.b.l., pour prévoir un espace de publicité, si le souhait en est exprimé, lors de toutes les activités de l'asbl et pour la participation des fonctionnaires fédéraux à ces activités à des tarifs préférentiels.

La subvention sera versée sur le compte bancaire numéro : 068-2433703-97 avec la communication « HR Public subsidie FOD P&O ».

Art. 2. Le montant de la subvention est liquidé:

à raison de 80 % de son montant total lors de l'approbation par le SPF P&O du relevé et de la justification introduite par l'instance demanderesse des activités prévues en 2006 pour lesquelles la subvention est demandée et auxquels sont joints les comptes annuels de 2005 du bénéficiaire de la subvention, un aperçu du budget 2006 et une copie des statuts;